DOCUMENT RESUME

ED 151 136 RC 010 409

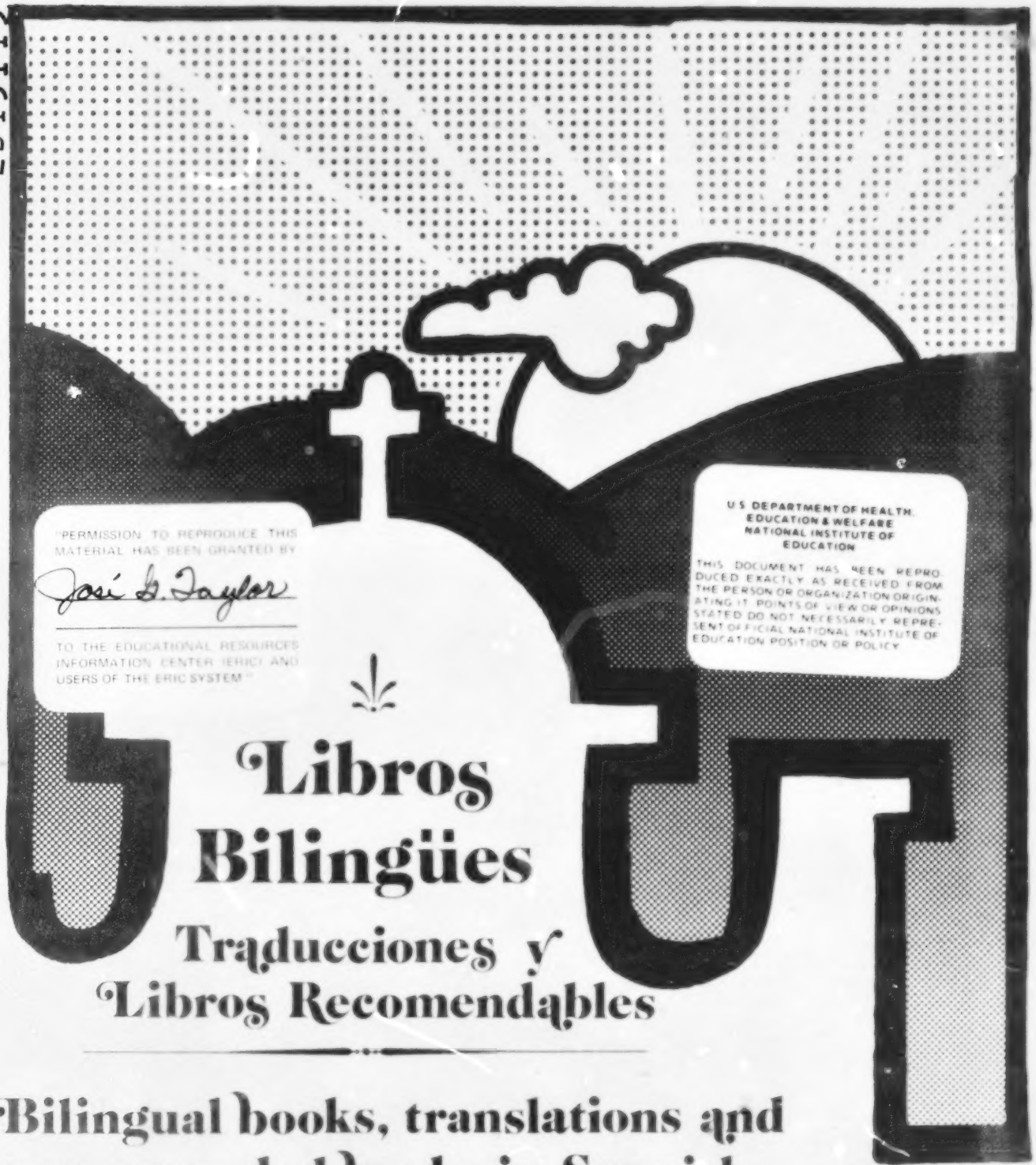
AUTHOR	Taylor, Jose G., Comp.
TITLE	Libros Bilingues, Traducciones y Libros Recomendables. (Bilingual Books, Translations and Recommended Books in Spanish.)
INSTITUTION	Los Angeles Public Library, Calif.
PUB DATE	Jan 78
NOTE	19p.; Revision and expansion of the 1974 list
EDRS PRICE	MF-$0.83 HC-$1.67 Plus Postage.
DESCRIPTORS	*Annotated Bibliographies; *Childrens Books; *Childrens Literature; Elementary Secondary Education; Fables; Folk Culture; Folklore Books; Foreign Language Books; Primary Education; *Reading Materials; Short Stories; *Spanish; Supplementary Reading Materials; Translation

ABSTRACT

Citing 123 books published between 1960 and 1977, this bibliography is divided into 3 main categories: (1) books with Spanish and English text, (2) translations of books also available in English, and (3) recommended books in Spanish. The first two sections concentrate on books for use in grades K-3. The final section includes books for older children. Bilingual notes and grade level are provided for selection and use by parents, teachers, and librarians. (NQ)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED151136



"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

José G. Taylor

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC) AND USERS OF THE ERIC SYSTEM"

U S DEPARTMENT OF HEALTH EDUCATION & WELFARE NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

Libros Bilingües

Traducciones y Libros Recomendables

Bilingual books, translations and recommended books in Spanish.

JANUARY 1978

Compiled by José G. Taylor

CHILDREN'S SERVICES

Los Angeles Public Library

RC010409

MAR 1978 ERIC/CRE RECEIVED

This list, a revision and expansion of "Libros Bilingües", printed in 1974, contains three main categories: 1. Libros bilingües (Books with Spanish and English text) 2. Traducciones (Translations of books also available in English) 3. Libros recomendables (Recommended books in Spanish). The first two sections concentrate on grades K-3. The final section includes books for older children. Bilingual notes and grade level are provided for selection and use by parents, teachers and librarians.

PART I
LIBROS BILINGUES
BILINGUAL BOOKS

XZ Bishop, Dorothy LEONARDO EL LEON Y RAMON EL RATON
LEONARD THE LION AND RAMON THE MOUSE.
National Textbook Co. 1972 Gr.1-3
A version of the well-known fable of the lion and the rat.

Una versión de la conocida fábula del leon y el ratón.

xz Bishop, Dorothy TINA LA TORTUGA Y CARLOS EL CONEJO.
TINA THE TORTOISE AND CARLOS THE RABBIT.
National Textbook Co. 1972 Gr.1-3
A humorously illustrated version of the hare and the tortoise.

Una versión humorosamente ilustrada de la fábula de la tortuga y la liebre.

x808.8 C55Bra Brady, Agnes LA NAVIDAD.
CHRISTMAS IN SPAIN AND LATIN AMERICA.
National Textbook Co. 1970 Gr.4-7
Christmas customs of Spain, New Mexico and nine Indo-Hispanic American countries.

Costumbres navideñas de España, Nuevo Méjico y nueve paises Indo Hispánicos de America.

xz Canepari, Nelly MOCHITO - HISTORIA DE UN PERRITO ORDINARIO.
MOCHITO - THE STORY OF AN ORDINARY DOG.
Blaine Ethridge 1975 Gr.1-4
A lonely, unwanted puppy wanders off in search of a home.

Un triste y solitario perrito vaga en busca de un hogar.

xy Crump, Fred MISSY Y EL DUQUE. MISSY AND THE DUKE.
Blaine Ethridge 1977 Gr.5-6
Survival and adventure story of an abandoned mother cat and her twins.

Aventuras de una gata abandonada con sus gatitos gemelos.

xz Eastman, Philip ERES TU MI MAMA? ARE YOU MY MOTHER?
Random 1967 Gr.K-2
Humorous, cartoon-like illustrations depict a newly-hatched baby bird who cheerfully leaves the nest in search of his mother.

Graciosas ilustraciones en forma de caricatura que describen un pajarito recien salido del cascarón que alegremente deja el nido y sale en busca de su mamá.

xz ESTRELLA DEL CIRCO. CIRCUS STAR.
(Leyendo y pintando #12)
Novaro, n.d. Gr.K-2
A monkey and an elephant become circus stars.

Un mono y un elefante vienen a ser estrellas de circo.

xz Frasconi, Antonio LA NIEVE Y EL SOL. THE SNOW AND THE SUN.
Harcourt 1961 Gr.K-3
A South American folk rhyme that illustrates the close relationships of everything in nature.

Un poema popular suramericano que dice de la íntima relación que existe entre todas las cosas de la naturaleza.

xz Ganz, Barbara ALBERTO Y EL CALCETIN PERDIDO.
ALBERTO AND HIS MISSING SOCK.
Prism Press 1974 Gr.K-3

Alberto can't find a "missing" sock which he is wearing on top of the other sock.

Alberto no puede encontrar el calcetin perdido cual se puso sobre el otro calcetin.

xz Geisel, Theodor EL GATO ENSOMBRERADO. THE CAT IN THE HAT.
(Dr. Seuss) Random 1967 Gr.K-2
A very talented cat entertains two children on a rainy day.

Un talentoso gato entretiene a dos niños durante un día lluvioso.

x463 Geisel, Theodor DICCIONARIO BILINGUE DEL GATO ENSOMBRERADO.
G313 (Dr. Seuss) THE CAT IN THE HAT BEGINNER BOOK DICTIONARY IN SPANISH.
Random 1966 Primary Grades
Humorous pictures illustrate basic words.

Palabras básicas son ilustradas por medio de graciosos dibujos.

xy Godoy Alcayaga, Lucila GRILLOS Y RANAS. CRICKETS AND FROGS.
Atheneum 1972 Gr.3-5
A fable of Gabriela Mistral, illustrated by Frasconi.

Una fábula de Gabriela Mistral.

xz Godoy Alcayaga, Lucila — EL ELEFANTE Y SU SECRETO. THE ELEPHANT AND HIS SECRET. Atheneum 1974 Gr.4-6

Gabriela Mistral's fable of a mythical elephant who becomes a second "Ark" and lands all animals safely on Mount Ararat.

Un elefante mitológico se convierte en el arca y lleva a todos los animales al monte Ararat.

x796 H688 Hodge, Ben — A DIVERTIRNOS CON EL FUTBOL. FOOTBALL FOR FUN. Football Hobbies 1975 Gr.5-7

Football explained in three steps: the field, starting play, the snap.

Explicaciones acerca del futbol Americano.

x796 H688-1 Hodge, Ben — MOMENTOS DIVERTIDOS CON EL FUTBOL. GOOD TIMES WITH FOOTBALL. Football Hobbies 1975 Gr.3-4

An introduction to the sport's fundamentals.

Una introducción al futbol Americano.

x796 H688-2 Hodge, Ben — CORRE, PATEA Y TIRA. SKRAM; RUNS, KICKS AND THROWS. Football Hobbies 1975 Gr.1-2

An introduction for first and second graders.

Una introducción al futbol Americano.

x790 J61-1 Jimenez, Emma — CANCIONCITAS PARA CHIQUITINES. Bowmar 1969 Gr.K-3

x790 J61-2 Jimenez, Emma — JUEGOS MEÑIQUES PARA CHIQUITINES. Bowmar 1969 Gr.K-3

x790 J61-3 Jimenez, Emma — VERSITOS PARA CHIQUITINES. Bowmar 1969 Gr.K-3

Songs, poems and fingerplays. Musical notes are given.

x398 K875 Kouzel, Daisy — EL PREMIO DEL CUCO. CUCKOO'S REWARD. Doubleday 1977 Gr.4-6

Mayan folktale appropriate for storytelling and bilingual teaching.

Cuento folklórico Maya, el cual se presta para relatar y para educación bilingüe.

xz Kraus, Robert — JOSE, EL GRAN AYUDANTE. HERMAN THE HELPER. Dutton 1977 Gr.K-2

Herman, who helped everyone, also helped himself to a delicious supper.

José, quien ayudaba a todos, no necesitó ayuda para comerse la cena.

xz Kraus, Robert LEO, EL CAPULLO TARDIO.
LEO, THE LATE BLOOMER.
Dutton 1977 Gr.K-2
When Leo finally bloomed, it brought special joy to him and to his parents.

Cuando Leo, finalmente floreció, trajo especial alegría para sí mismo y para sus padres.

xz Kraus, Robert MILTON EL MADRUGADOR.
MILTON THE EARLY RISER.
Dutton 1977 Gr.K-2
The early riser is worn out by the time everyone gets up.

El madrugador ya está agotado cuando todos estan listos para levantarse.

xz Maury, Inez MI MAMA LA CARTERA.
MY MOTHER THE MAIL CARRIER.
Feminist Press 1976 Gr.K-3
A four-year-old girl's feeling about her mail-carrier mother.

Los sentimientos de una niña de cuatro años acerca de su mamá "la cartera."

x463 MI DICCIONARIO ILUSTRADO, EDICION BILINGUE,
M618 AQUINO-BERMUDEZ, ED.
Lothrop 1972 Primary Grades
Bilingual illustrated dictionary for beginners.

Diccionario ilustrado bilingüe para principiantes.

xz Palmer, Helen M. UN PEZ FUERA DEL AGUA. A FISH OUT OF WATER.
Ed.a Random 1967 Gr.K-2
To everyone's surprise, the fish just keeps outgrowing his home.

Para sorpresa de todos, un pescado seguía creciendo más y más.

x398 Prieto, Mariana AH UCU E ITZO. AH UCU AND ITZO.
P949-1 Day 1964 Gr.4-6
A tale of the Mayan people of Yucatan.

Un cuento de los antiguos Mayas de Yucatán.

xz Prieto, Mariana LAS PULGAS DE LA PANTERA.
FLEAS OF THE PANTHER.
Prentice 1975 Gr.3-6
A collection of Indo-Hispanic American tales.

Una colección de cuentos Indo-Hispánico Americanos.

x Prieto, Mariana JUANITO PERDIDO. JOHNNY LOST.
Day 1969 Gr.3-4
A Cuban boy gets lost in New York.

Un niño Cubano se pierde en la ciudad de Nueva York.

xz Serfozo, Mary BIENVENIDO, ROBERTO! WELCOME, ROBERTO!
Follett 1969 PreS-Gr.1
Photographs warmly illustrate five-year-old Roberto's day at school.

Hermosas fotos ilustran un día de escuela de Roberto quien tiene cinco años.

xz Simon, Norma QUE DIGO? WHAT DO I SAY?
Ed.a Whitman 1967 PreS-Gr.1
Appealing drawings depict everyday situations in the life of a small boy.

Atrayentes dibujos describen situaciones que se presentan diariamente en la vida de un niño.

xz Williams, Letty EL TIGRE. THE TIGER
Prentice 1970 Gr.K-2
Funny story about Maria, her dog and the tiger. Includes bilingual picture dictionary.

Los frijoles con chile son tan sabrosos que el tigre decide comer nada más que eso por el resto de su vida. Incluye un diccionario ilustrado bilingüe.

PART II
TRADUCCIONES
BOOKS TRANSLATED INTO SPANISH

xz Bonsall, Crosby EL CASO DEL FORASTERO HAMBRIENTO
Ed.a Harper 1969 Gr.K-3
Four amateur detectives conduct an hilarious search for a blueberry pie thief. English title: CASE OF THE HUNGRY STRANGER

Cuatro investigadores aficionados realizan graciosa búsqueda del ladrón de un pastel.

xz Brenner, Barbara CARAS
Ed.a Dutton 1977 PreS-Gr.1
An introduction to facial features and the use of the senses, with expressive photographs. English title: FACES

Una introducción a las características faciales y el uso de los sentidos, ilustrada con fotos expresivas.

xz Bright, Robert JORJITO
Ed.a Doubleday 1977 Gr.2-4
The humorous pranks of Georgie the ghost. English title: GEORGIE

Las divertidas travesuras de Jorjito el fantasma.

xz Bright, Robert MI PARAGUAS ROJO
Ed.a Morrow 1968 Gr.K-2
One never knows when it might rain or which gentle animals might take shelter under your red umbrella. English title: MY RED UMBRELLA

Uno nunca sabe cuando puede llover ó que dócil animal puede procurar abrigo bajo tu paraguas rojo.

x Burnford, Sheila VIAJE INCREIBLE
Ed.b Molino 1966 Gr.5-7
Three domestic animals, traveling together through many miles of Canadian wilderness, finally return to their home. English title: INCREDIBLE JOURNEY

Tres animales domésticos cruzan la rústica foresta Canadiense para regresar a su hogar.

x398 Cinderella CENICIENTA
Ayama, 1975 Gr.4-6
A beautiful edition of a class.

La vieja historia hermosamente ilustrada.

xz Clifton,Lucille EL NINO QUE NO CREIA EN LA PRIMAVERA
Ed.a Dutton 1976 Gr.1-3
King and Tony finally find the signs of Spring in the middle of the big city. English title: THE BOY WHO BELIEVED IN SPRING

King y Tony por fin encuentran señales de la primavera en medio de la gran ciudad.

xz Flack, Marjorie ANGUS Y EL GATO
Ed.a Doubleday 1977 Gr.K-3
Angus learns the meaning of friendship and how to get along. English title: ANGUS AND THE CAT

Angus aprende a llevarse con el gato y el significado de la amistad.

xy Fleming, Ian CHITTY, CHITTY, BANG, BANG
Ed.a Plaza y Janes 1969 Gr.4-6
The adventures of Caractacus Pott and his magical flying automobile.

Una buena traducción de las aventuras del excéntrico inventor Pott y su mágico carro volador.

xz Greene, Carla LOS CAMIONEROS: QUE HACEN?
Ed.a Harper 1969 Gr.K-3
All kinds of trucks are shown doing their special and necessary jobs. English title: TRUCK DRIVERS: WHAT DO THEY DO?

Todo tipo de camiones son demonstrados y como hacen sus trabajos especiales y necesarios.

x398 Grimm, Jacob CUENTOS DE LOS HERMANOS GRIMM
G864-77Gr Noguer 1971 Gr.4-6

Fifty-five of Grimm's most compelling tales, enhanced by Grabianski's vivid illustrations, are told in modern Spanish.

Cincuenta y cinco de los cuentos mas intrigantes de Grimm son ilustrados vívidamente por el famoso Grabianski.

xz Hoff, Sydney DANIELITO Y EL DINOSAURO
Ed.a Harper, 1969 Gr.K-3

Danny has some lively adventures when he finds a live dinosaur in the museum. English title: DANNY AND THE DINOSAUR

Danielito tiene unas aventuras interesantes cuando encuentra un dinosauro vivo en el museo.

xz Lewke, Suzan EL REGRESO DE CHATO
Ed.a Aardvark 1974 Gr.K-2

The story effectively portrays Chicano children in a positive manner. English title: THE RETURN OF CHATO

La historia presenta efectivamente a niños Chicanos en una forma positiva.

xz Lionni, Leo PULGADA A PULGADA
Obolensky 1960 Gr.K-3

In beautiful illustrations, a little green worm uses his wits to escape hungry birds. English title: INCH BY INCH

En hermosas ilustraciones, un pequeño gusano verde usa su ingenio para escapar de los hambrientos pájaros.

xz Martin, Susan LAS AVENTURAS DE SAPO
Ed.a Aardvark 1974 Gr.K-2

The humorous adventures of Sapo, a frog. English title: ADVENTURES OF SAPO

Las divertidas aventuras de Sapo.

xz Ness, Evaline TIENES TIEMPO, LIDIA?
Ed.a Dutton 1976 Gr.1-3

Lydia learns to "make time". Teachers can use to stimulate discussion in class. English title: DO YOU HAVE THE TIME, LYDIA?

Lidia aprende a planear su tiempo. Maestras pueden usar para estimular discusión en la clase.

xz Minarik, Else H. OSITO
Ed.a Harper 1969 Gr.K-2

The adventures of an appealing little bear. English title: LITTLE BEAR

Las aventuras de un atrayente osito.

x O'Dell, Scott LA ISLA DE LOS DELFINES AZULES
Noguer 1965 Gr.6-JHS
The moving story of a California Indian girl who for years survived alone on San Nicolas Island. English title: ISLAND OF THE BLUE DOLPHINS

Emocionante historia de una muchacha india de California la cual sobrevivió solitaria en la isla de San Nicolás.

x O'Dell, Scott LA PERLA NEGRA
Noguer 1968 Gr.5-7
A young diver who finds a rare and valuable black pearl also encounters a share of adversity. English title: BLACK PEARL

Un jóven pescador de Baja California encuentra una gran perla y también su medida de adversidades.

xz Politi, Leo PEDRO, EL ANGEL DE LA CALLE OLVERA
Scribner 1961 Gr.K-3
Pedro, who can sing like an angel, takes part in the Christmas Posada. English title: PEDRO, THE ANGEL OF OLVERA STREET

Pedro, quien canta como un angel, participa de la fiesta de Las Posadas de Navidad.

xz Potter, Beatrix PEDRIN, EL CONEJO TRAVIESO
Warne, n.d. PreS
Story of a mischievous little rabbit who gets himself into trouble when he disobeys his mother. English title: THE TALE OF PETER RABBIT

Un travieso conejito que se vió en problemas por desobedecer a su mamá.

xz Rey, Hans A. JORGE EL CURIOSO
Ed.a Houghton 1961 Gr.K-3
The mishaps of a very curious and appealing little monkey. English title: CURIOUS GEORGE

Las aventuras de un curioso y simpático changuito.

Direct Schulz, Charles ADELANTE, CHARLIE BROWN
x Holt 1963 Gr.K-3
Spanish version of YOU CAN DO IT, CHARLIE BROWN

Aventura del simpático Charlie Brown.

xz Selsam, Millicent TERESITA Y LAS ORUGAS
Ed.a Harper 1969 Gr.K-3
Terry learns all about caterpillars when she capturer one and keeps it in a jar. English title: TERRY AND THE CATERPILLARS

Teresita aprende todo lo relacionado con las orugas cuando se apodera de una y la guarda en un frasco.

xz Schulz, Charles SNOOPY, VUELVE A CASA
Holt 1969 Gr.K-3
The lovable Snoopy, in comic strip format. English title: SNOOPY, COME HOME

El simpático Snoopy en forma de tira cómica.

x398 Sleeping Beauty LA BELLA DURMIENTE
S632Em Molino 1974 Gr.4-6
The well-known story is attractively illustrated with large, colorful drawings.

Este bien conocido cuento de la princesa que fué despertada de la muerte por el beso del principe, tiene bonitas ilustraciones

x398 Snow White BLANCANIEVES Y LOS SIETE ENANITOS
S674Em Molino 1973 Gr.4-6
This translation of Snow White and the Seven Dwarfs is illustrated with large, colorful drawings.

La conocida historia de Blancanieves esta hermosamente ilustrada.

xz Steig, William SILVESTRE Y LA PIEDRITA MAGICA
Ed.a Dutton 1977 Gr.2-4
Sylvester has difficulty in returning to his old self, after mistakenly asking the magic pebble to turn him into a stone. English title: SYLVESTER AND THE MAGIC PEBBLE

Silvestre tuvo dificultad en volver a su estado natural, cuando la piedrita mágica, por error, lo transformó en una roca.

xz Williams, Barbara EL DOLOR DE MUELAS DE ALBERTO
Ed.a Dutton 1977 PreS
When Albert the turtle complains about his toothache, no one believes him but his grandmother. English title: ALBERT'S TOOTHACHE

Cuando Alberto Tortuga se queja de dolor de muelas, nadie le cree excepto su abuela.

PART III
LIBROS RECOMENDABLES
RECOMMENDED BOOKS IN SPANISH

INFORMATION

x629 Alguersuari, Jaime APASIONANTE CAMPEONATO DE MOTOCICLISMO
Plaza y Janes 1972 Gr.5-6
Career of a Spanish motorcyclist who became a five-time world champion.

La carrera de un motociclista Español quien llegó a ser campeón mundial cinco veces.

x746 Barber, Janet QUE DIVERTIDO ES COSER
B234-2 Molino 1974 Gr.4-5
Twenty-nine sewing projects.

Veintinueve proyectos de costura.

x539 Barr, Donald COMO Y PORQUE DE LA ENERCIA ATOMICA
B268 Molino 1974 Gr.6-8
Discovery and development of atomic energy.

Descumbriamiento y desarrollo de la energía atómica.

x747 Beccaria, Marie- COMO DIVERTIRSE EN HORAS LIBRES
Josephe Sigmar 1973 Gr.4-6
Spare-time arts and crafts projects.

Proyectos de artes y trabajos manuales para los ratos de ocio.

x954 Bergman Sucksdorff, TONI Y LOS ELEFANTES
B499-1a Astrid Timun Mas 1970 Gr. 3-4
Photographic story of an elephant boy in India.

Historia textual y fotográfica de un muchacho guiador de elefantes de la India.

x629 Blake, John TODA CLASE DE VEHICULOS DE GUERRA
B636 Molino 1975 Gr.4-6
Brief descriptions of war vehicles throughout history.

Breves descripciones de vehículos de guerra a través de las edades.

x590 Coromina, Silvia ANIMALES DEL DESIERTO
Plaza y Janes 1974 Gr.4-6
Description of desert animals, mostly from Africa and Asia Minor.

Descripción de los animales de los desiertos de Africa y el Asia Menor.

x793.1 Cotovad, Olga EL CANGREJO DE ORO
Doncel 1971 Gr.1-6
Four plays for children, which may be adapted for puppetry.

Cuatro obras para dramas infantiles que también pueden ser usadas con títeres.

x793 Cowan, Geoffrey QUE DIVERTIDA ES LA MAGIA
C874 Molino 1974 Gr.6-JHS
Explanations and illustrations on how to do magic tricks.

Bien ilustrada introducción de como ejecutar trucos de magia.

x636 De la Prada, Jose EL PERRO, NUESTRO AMIGO
Plaza y Janes 1972 Gr.5-7
Evolutionary development of dogs as well as description by type.

Desarrolo evolucionario de los perros, como también descripción según sus grupos.

x590 De Silva, Josefina SECRETOS DEL ZOO
Plaza y Janes 1975 Gr.5-7
General information on modern zoos.

Información general acerca de los modernos jardines zoológicos.

x793 De Silva, Josefina VAMOS AL CIRCO
Plaza y Janes 1973 Gr.5-7
An introductory overview of the circus with some history of its development.

Un vistazo introductivo que también contiene la historia del desarroyo del circo.

x796 Ferret, Jose JUDO
Plaza y Janes 1974 Gr.4-6
An introduction, with clear photographs and some how-to-do-it instructions.

Una primera introducción, la cual contiene instrucciones para el aficionado.

x568 Geis, Darlene COMO Y PORQUE DE LOS DINOSAUROS
G313 Molino 1974 Gr.4-6
Simple but broad coverage of dinosaurs.

Estudio amplio aunque no muy a fondo de los dinosauros.

x684 Harwood, Mark QUIERO APRENDER CARPINTERIA
H343 Molino 1973 Gr.6-JHS
Thirty-one simple and advanced projects.

Treinta y un proyectos fáciles y más avanzados.

x549 Hyler, Nelson COMO Y PORQUE DE LAS ROCAS Y MINERALES
H996 Molino 1976 Gr.4-6
An introduction to rocks and minerals through question and answer format.

Una introducción a las rocas y minerales por medio de preguntas y respuestas.

x595 Jeannin, Albert EL MUNDO DE LOS INSECTOS
J43 Timun Mas 1971 Gr.5-7
An introduction to the world of insects.

Una introducción al mundo de los insectos.

x590 Jimenez-Landi,Antonio EL LIBRO DE LOS ANIMALES
J61 Aguilar 1974 Gr.2-4
Includes some of the best known wild and domestic animals.

Incluye los mejores conocidos animales domésticos y salvajes.

x590 Keen, Martin COMO Y PORQUE DE LOS ANIMALES SALVAJES
K265 Molino 1974 Gr.4-6
Description and behavior of some wild animals.

Descripción y costumbres de algunos animales salvajes.

x597 Coe, Geoffrey COMO Y PORQUE DE LOS PECES
C672 Molino 1974 Gr.4-6
A study of fish.

Estudio de los peces.

x612 Keen, Martin COMO Y PORQUE DEL CUERPO HUMANO
K26 Molino 1974 Gr.5-7
An introduction to the human body's systems.

Una introducción a los diferentes systemas del cuerpo humano.

x575 Martinez Mesalles, QUE ES LA HERENCIA
Nuria Plaza y Janes 1974 Gr.5-7
Explanation of basic principles of heredity for older children.

Explicación de los principios básicos de la herencia.

x598 Mathewson, Robert COMO Y PORQUE DE LAS AVES
M4295 Molino 1974 Gr.4-6
Introduction to birds, through questions and answers.

Una introducción al mundo de las aves.

x590 Nos Ronchera, ANIMALES DE ASIA Y OCEANIA
Rosario Oikos-Tau 1970 Gr.4-7
Mammals, rodents and snakes of Asia and Oceania. Beautiful illustrations invite browsing.

Mamíferos, roedores y culebras de Asia y Oceanía. Las bonitas ilustraciones invitan a hojear.

x92 Quintanilla Sainz, JUAN SEBASTIAN ELCANO
C227Qu Efren Everest 1971 Gr.5-7
The exciting life of one of Magellan's captains.

Esta es la facinante vida de uno de los capitanes que exploraron con Magallanes.

x78 Ramboz, Ina CANCIONES DE NAVIDAD
R167 National Textbook Co. 1965 All ages
Traditional Christmas songs, including Las Posadas.

Contiene las canciones tradicionales de navidad incluyendo cantos de Las Posadas.

x608 Robbin, Irving COMO Y PORQUE DE LAS INVENCIONES BASICAS
R631-1 Molino 1974 Gr.4-6
History of basic inventions.

La historia de las invenciones básicas.

x636 Robbin, Irving COMO Y PORQUE DE LOS PERROS
R631 Molino 1974 Gr.4-6
A brief introduction to most of the better known breeds of dogs.

Una breve introducción a las clases de perros mejores conocidas.

x747 Rubio, Ana Maria MANUALIDADES FEMENINAS
R896 Santillana 1968 Gr.5-8
Handicrafts for girls.

Artes manuales para niñas.

x636 Self, Margaret COMO Y PORQUE DE LOS CABALLOS
S465-2 Molino 1974 Gr.4-6
History, description, uses and training of the better known breeds of horses.

Historia, descripción, usos y entrenamiento de esas clases de caballos que son mas conocidas.

x551 Sutton, Felix COMO Y PORQUE DE LA TIERRA
S967 Molino 1974 Gr.5-6
Earth sciences overview through questions and answers.

Un vistazo general de la geología por medio de preguntas y respuestas.

x636 Totten, Eileen COMO CUIDAR TUS ANIMALES
T719 Editorial Labor 1973 Gr.5-6
Care of domestic animals, including horses.

Explica como cuidar de los animales domésticos, incluyendo a caballos.

x629 Vignati, Alejandro MOTOCICLISMO
Plaza y Janes 1972 Gr.5-7
Brief history of motorcycles, describing types and races, with good photographs.

Información y fotos sobre la historia, los tipos de motos y las carreras de competencia.

x598 Zanini, Guiseppe EL MUNDO DE LAS AVES
Z31 Molino 1965 Gr.4-6

An introduction to birds.

Introducción al mundo de las aves.

STORIES

x Garcia Corella, Laura — ELLAS...Y EL CHANTAJISTA ANONIMO. Cantabrica 1970. Gr.5-JHS

Five junior high girls are used in a robbery, and through clever sleuthing break the case. One of a series.

Cinco jovencitas, se salen de un enredo, resolviendo un caso de robo. Esta es una serie de cuentos en varios volúmenes.

x Hitchcock, Alfred — ALFRED HITCHCOCK PRESENTA: SUSPENSE ESPECIAL. Molino 1975. Gr.6-JHS

Suspense selections from well known mystery writers.

Selecciones de los autores de mysterio mejores conocidos.

x Perales, Alonso — LA LECHUZA: CUENTOS DE MI BARRIO. Naylor 1972. Gr.4-6

Five scary stories of Chicano background.

Cinco cuentos de horror, tradicionalmente Chicanos.

xz Probst, Pierre — FANFAN Y LA COLINA INCENDIADA. Timun Mas 1969. Gr.1-3

Fanfan and his friends save a badger family from a prairie fire.

Fanfán y sus amigos salvan a un tejón y su familia de un fuego de la pradera.

x Spyri, Johanna — HEIDI. Juventud 1967. Gr.5-7
Ed.g

Warm story of the independent little Swiss girl who learns to love her austere grandfather and enjoy the Alps more than city comforts.

Bonita historia de una independiente niña Suiza quien ama los Alpes mas que la cómoda ciudad.

x Stevns, Gretha — SUSY "LA PELIRROJA". Toray 1970. Gr.4-6

A country girl adjusts to city school life with the help of a friend. First of a series.

Una muchacha del campo se acostumbra a la vida de la ciudad con la ayuda de un amigo. Esta es una serie de cuentos en varios volúmenes.

FANTASY AND FOLKLORE

xy Andersen, Hans C. — CUATRO CUENTOS DE ANDERSEN. Timun Mas 1964. Gr.4-6

Colorful collection contains THE UGLY DUCKLING, THE EMPEROR'S NEW CLOTHES, THE SNOW QUEEN, AND THE FLYING TRUNK.

Contiene: EL PATITO FEO, EL TRAJE NUEVO DEL EMPERADOR, LA REINA DE LAS NIEVES Y EL COFRE VOLADOR.

x398 Bravo-Villasante, Carmen — CUENTOS POPULARES DE ASIA. Doncel 1976. Gr.4-6
One tale for each of sixteen Asian countries.

Un cuento procedente de dieciseís paises Asiáticos.

x398 C574Em Cinderella — LA CENICIENTA. Molino 1973. Gr.4-6
The traditional story of Cinderella, who captures the handsome prince with the aid of her fairy godmother.

La vieja historia de como La Cenicienta con la ayuda del hada, se gana el corazón del principe.

x888 A25-29St Daroqui, Julia — FABULAS. Sigmar 1963. Gr.3-5
Brief telling of the fables of Aesop, Fedro, La Fontaine, Samaniego and Iriarte.

Breves relatos de las fábulas de Esopo, Fedro, La Fontaine, Samaniego é Iriarte.

x398 G864 Grimm, Jakob — CUENTOS DE GRIMM. Toray 1971. Gr.4-5
Sixteen of the familiar Grimm tales.

Diesiseís de los mejores conocidos cuentos de Grimm.

xy Guillot, Rene — ONDINA, LA HIJA DEL LAGO. Timun Mas 1967. Gr.4-5
After vowing to give up his greed for gold, a lonely prince was able to break the spell that kept Ondina a mermaid.

Dejando su avaracia por el oro, un solitario príncipe rompe así el encanto, que mantenía a Ondina en forma de sirena.

xy Gutierrez, Fernando, translator — EL GATO JEREMIAS Y OTRAS HISTORIAS DE GATOS. Timun Mas 1969. Gr.4-6
Eleven tales from many countries in which cats are anthropomorphically portrayed. Large color illustrations are magnificent

Once cuentos universales en los cuales los gatos hablan. Las ilustraciones son magníficas.

xy Ed.y Lorenzini, Carlo (C.Collodi) — LAS AVENTURAS DE PINOCHO. Juventud 1962. Gr.5-6
The well-known Italian tale of a mischievous wooden marionette.

El bien conocido cuento Italiano del títere que se transformó en un niño.

x972 M678 Mischne, Della — CUENTOS MEXICANOS. Doncel 1964. Gr.4-5
Two stories from traditional Aztec and Mayan lore.

Dos cuentos tradicionales de los Mayas y los Aztecas.

x398 Morales, Rafael LEYENDAS MEXICANAS
M828-3a Aguilar 1968 Gr.4-6
Legends from pre-Columbian and Spanish times, rich in Indian lore.

Leyendas de tiempos pre-colombinos, de la conquista española y algunas indígenas.

x398 Rackham, Arthur EL LIBRO DE HADAS DE ARTHUR RACKHAM
R122a Juventud 1971 Gr.5-7
Some of the most popular and charming fairy tales of the ages in an imaginative, colorful edition.

Algunos de los más populares y encantadores cuentos de todos los tiempos.

PICTURE BOOKS

xz Friedman, Joy OBSERVA Y ESCUCHA
Sigmar 1976 Gr.2-4 and Adult use
Sounds of everyday life. Double-page illustrations.

Los sonidos de la vida diaria, ampliamentes ilustrados.

xz Galarza, Ernesto LA HISTORIA VERDADERA DE UNA BOTELLA DE LECHE
Almaden 1972 Gr.K-3
A small group of children is taken to visit a California dairy.

Un pequeño grupo de niños van a visitar una lechería en California.

xz Galarza, Ernesto ZOO-RISA
El Dorado 1968 Gr.K-3
Introduction to forty-six zoo animals through nonsense and photographs.

Por medio de fotos y frases chistosas, el autor introduce cuarenta y seis animales del zoológico.

xz La Fontaine, Jean de FABULAS DE LA FONTAINE
Cantabrica 1967 Gr.4-6
Fifteen of the best known fables in clear language and bright illustrations.

Quince de las fábulas mejores conocidas del autor, presentadas en lenguage claro é ilustraciones de colores vívidos.

xz Myrhoj, Ivar PINGUINO PONDUS
Timun Mas 1966 Gr.2-4
Superb photographic story of a Copenhagen zoo penguin.

La historia de un pingüino del jardín zoológico de Copenhagen presentada en bellas fotografías a colores.

xz Scarry, Richard MI PRIMER GRAN DICCIONARIO INFANTIL
Larousse 1975 Primary grades
One thousand words defined in one or two short, humorous sentences, with pictures.

Definiciones de mil palabras en una ó dos frases ocurrentes é ilustradas.

xz Scarry, Richard MI PRIMER GRAN LIBRO DE FABULAS
Bruguera 1964 Primary grades
Gaily illustrated fables for young children. Read aloud.

Fábulas para chiquitines alegremente ilustradas.

xz Scarry, Richard MI PRIMER GRAN LIBRO DE VIAJES
Bruguera 1965 Gr.1-3
Two-page adventure stories for each of thirty-three countries.

Hay una aventura de dos páginas para cada uno de los treinta y tres paises representados.

xz Scarry, Richard MI PRIMER GRAN LIBRO PARA LEER
Larousse 1975 Gr.K-3
Describes various occupations through humorous text and illustrations.

Describe las varias ocupaciones por medio de texto ó ilustraciones graciosas.

xz Scarry, Richard MIS PRIMERAS LECCIONES DE COSAS
Bruguera 1974 Gr.K-1
Designed for learning about months, colors, days, weights and measures, and doctor visits.

Diseñado para aprender acerca de los meses, colores, días, pesos y medidas, y visitas al médico.

xz Scarry, Richard TODOS TIENEN SU OFICIO
Bruguera 1972 Gr.K-2
A plane and boat trip afford an opportunity to observe related tasks.

Un viaje en avión y en barco brindan la oportunidad de observar las diferentes clases de trabajos.

xz Stagnaro, Guido TOPO GIGIO Y EL AUTOMOVIL
Lumen 1964 Gr.3-5
This charming mouse puppet has made several television appearances.

Este simpático raton-títere ya se ha visto varias veces en televisión.